

CHÀO BẠN

チャオ バーン (こんにちは)

ベトナム語情報紙

Vol. 30

Phát hành: Hiệp hội Quốc tế hóa T/phố Yamato

Địa chỉ: 〒242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi8-6-12 2F

Điện thoại: 046-260-5125, 5126

Ngày phát hành: Ngày 30 tháng 4 năm 2012

発行: 公益財団法人大和市国際化協会

〒242-0018 大和市深見西8-6-12 2階

電話: 046-260-5125, 5126

発行日: 2012年 4月30日

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Bắt đầu chế độ sổ cư dân và thị dân cơ bản cho dân cư ngoại kiều

外国人住民の住民基本台帳制度スタート

Từ ngày 9/7/2012 luật đăng ký cho ngoại kiều hiện nay được bãi bỏ, cư dân là ngoại kiều cũng được đăng ký ghi vào sổ cư dân thị dân cơ bản như người nhật.



● Các điểm thay đổi chính 主な変更点

- Cư dân là ngoại kiều cũng được thành lập phiếu cư dân Juminhyou
- Cư dân là ngoại kiều khi chuyển địa chỉ qua thành phố khác cũng cần phải làm đơn xin chuyển đi.
- Thẻ đăng ký ngoại kiều sẽ không còn, Thẻ lưu trú 「Zairyukado = 在留カード」 hoặc thẻ chứng minh cư dân vĩnh trú đặc biệt 「Tokubetsu eijusha shoumeisho = 特別永住者証明書」 được thay thế.
- Các thủ tục đơn cần có từ trước tới giờ cho cư dân là ngoại kiều sẽ được giảm đi.

● Đối tượng cư dân là ngoại kiều được lập phiếu cư dân 住民票を作成する外国人住民の対象者

- (1) Người lưu trú trung dài hạn (Người được lưu trú cư trú trên 3 tháng)
- (2) Người vĩnh trú đặc biệt
- (3) Người được bảo hộ tỵ nạn tạm thời hoặc được cho phép lưu trú tạm thời
- (4) Người đã có quá trình kinh qua lưu trú khi sinh ra hoặc bị mất quốc tịch



● Được gửi phiếu cư dân tạm đến nhà 仮住民票の送付

- Khoảng đầu tháng 5, để lập phiếu cư dân chính thông báo về các nội dung mục ghi trong phiếu cư dân tạm sẽ được gửi cho quý bạn, xin hãy xác nhận nội dung cần ghi.
- Nếu cần chỉnh sửa phiếu cư dân tạm 「Karijuminhyou」, hãy làm thủ tục cần thiết theo qui định, ngày 9/7/2012 sẽ được chuyển qua phiếu cư dân chính thức 「Juminhyou」. (Nếu không có chỉnh sửa nội dung, không cần làm thủ tục)
- Những thắc mắc liên lạc chi tiết về phiếu cư dân tạm 「Karijuminhyou」、hoặc muốn làm thủ tục vào các ngày thường (Buổi sáng 8h30~Buổi chiều 5h) và các ngày khác, ngày 26/5/2012 (Thứ bảy), ngày 2/6/2012 (Thứ bảy) buổi sáng 9h~buổi trưa/Buổi chiều 1h~5h, ngày 27/5/2012 (Chủ nhật), ngày 3/6/2012 (Chủ nhật) buổi sáng 9h~buổi trưa, tại Ban thị dân, lầu 1 Tòa thị chánh đều có nhận thủ tục.

● Điểm chú ý 注意点

Tại thời điểm ngày 9/7/2012, những quý bạn không thuộc diện lưu trú trung dài hạn trên, 3 tháng hoặc vĩnh trú đặc biệt. (Kể cả những người không khai báo lưu trú ở tòa thị chánh), thì sẽ không được làm phiếu cư dân. Thêm vào đó, nếu trường hợp không được làm phiếu cư dân, sẽ không thể đăng ký con dấu mộc. Nếu quý bạn nào cần, xin hãy làm thủ tục theo quy định.

● Tình hình chi tiết しょうさいじょうほう 詳細情報

- Các nội dung có thể thay đổi tùy tình hình thực hiện. Nội dung chi tiết xin đôi chiếu theo
- Trang web của bộ tư pháp nhật :
<http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact/newimmiact.html>
 - Trang web của bộ tổng vụ hành chính nhật
http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html
 - Trung tâm thông tin tổng hợp về lưu trú cho ngoại kiều của bộ tư pháp nhật (Ngày thường buổi sáng 8h 30 ~ Buổi chiều 5h15)
TEL: (0570) 013904 (Chỉ tiếng nhật)
 - Phòng tư vấn qua điện thoại về sổ cư dân cơ bản cho ngoại kiều của tổng vụ hành chính nhật (Ngày thường buổi sáng 8h30~ Buổi chiều 5h30)
TEL: (0570) 066630 (Chỉ tiếng nhật)
 - Mọi liên lạc:
Toà thị chánh – Ban thị dân - Phụ trách di chuyển cư dân TEL : 046 (260) 5110 (Chỉ tiếng nhật)

Các câu hỏi về thẻ lưu trú

ざいりゅう かん しつもん
在留カードに関する質問

Câu hỏi

Thẻ đăng ký ngoại kiều hiện tôi đang dùng, có cần phải làm thủ tục ngay để đổi qua thẻ lưu trú không ?

Trả lời

Sau khi thực thi chế độ đăng ký quản lý lưu trú mới, không cần phải làm thủ tục ngay để đổi qua thẻ lưu trú.(Trường hợp nếu có nguyện vọng thì được đổi ngay).Sau khi luật mới thực thi một thời gian nhất định, tất cả ngoại kiều có tư cách lưu trú trung dài hạn được chấp nhận thẻ đăng ký ngoại kiều hiện có như giá trị thẻ lưu trú. Thủ tục cụ thể chuyển đổi cho ngoại kiều ngoài tư cách vĩnh trú, theo nguyên tắc sau khi chế độ mới được thực thi khi làm thủ tục gia hạn tư cách lưu trú sẽ được nhận thẻ lưu trú. Những ngoại kiều có tư cách vĩnh trú, theo nguyên tắc sau khi thực thi chế độ luật mới, trong vòng 3 năm sau đó cần phải làm thủ tục để đổi thành thẻ lưu trú.

Câu hỏi

Trong thẻ lưu trú được dùng cho ngoại kiều, có ghi tên bằng kanji hoặc tên thường dùng giống như được ghi trong thẻ ngoại kiều như từ trước đến nay hay không ?

Trả lời

Tên được ghi trong thẻ lưu trú, theo nguyên tắc vừa ghi bằng ký tự abc, đồng thời cũng ghi bằng kanji của họ và tên. Theo đó, sẽ ghi tên ghi chính thức trong phạm vi chuyển theo chữ hán giản lược. Tuy nhiên, tên thường gọi, không thuộc thông tin cần thiết cho quản lý lưu trú nên sẽ không được ghi trên thẻ.

(Chú ý) Theo cáo thị của bộ tư pháp, quy định chữ tên ghi đúng theo phạm vi và nguyên tắc ký tự.

Câu hỏi

Cùng giống như Bản sao phiếu cư dân (Juminhyou) và được sử dụng cho các loại thủ tục tương tự của giấy chứng minh các hạng mục ký lục nguyên bản đăng ký (Touroku gennpyou kisai jikou shoumesho) thì sau khi chế độ luật mới về quản lý lưu trú được thực thi được nhận giấy chứng minh ở đâu ?

Trả lời

Các bạn thuộc đối tượng nhận thẻ lưu trú, căn cứ vào luật sổ cư dân cơ bản đã được sửa đổi, thì phiếu cư dân Juminhyou sẽ được làm tại uỷ ban tỉnh hoặc thành phố quận, cũng như cư dân người nhật khác, sẽ có thể làm thủ tục và xin phiếu cư dân tại các nơi nhận thủ tục của uỷ ban tỉnh hoặc thành phố quận nơi đang cư trú.

Bắt đầu sử dụng tiếng nước ngoài ở tư vấn pháp luật Hoterasu

ほう 法テラス がいこく こたいおう かいし 外国語対応の開始

Tại các văn phòng tư vấn pháp luật Hoterasu địa phương, có nhận phiên dịch. Tuy nhiên, chỉ nhận dịch khi quý bạn đến văn phòng tư vấn pháp luật Hoterasu. Không nhận dịch hoặc tư vấn qua điện thoại.

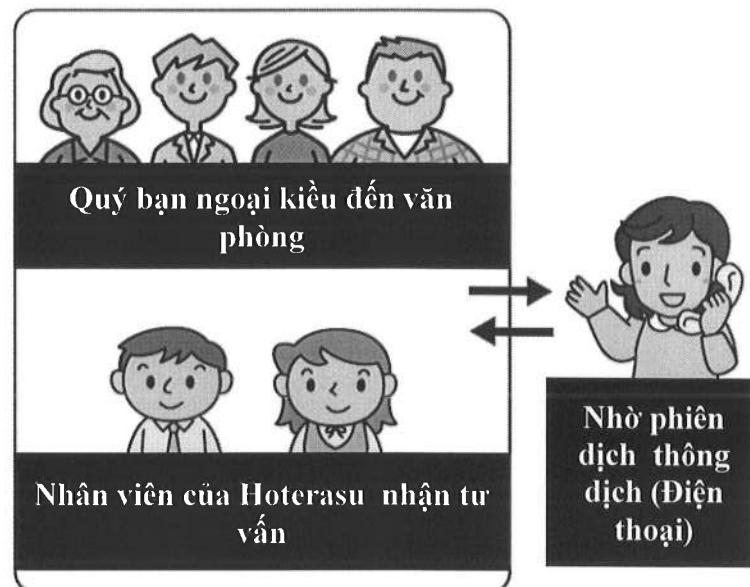
Hoterasu là 「Nơi tư vấn tổng hợp」 được nhà nước thành lập nhằm giúp giải quyết tranh chấp theo luật pháp khi bạn gặp khó khăn.

●Ngày giờ có thể sử dụng:

Thứ hai đến thứ sáu. Buổi sáng 9h ~ Buổi chiều 5h

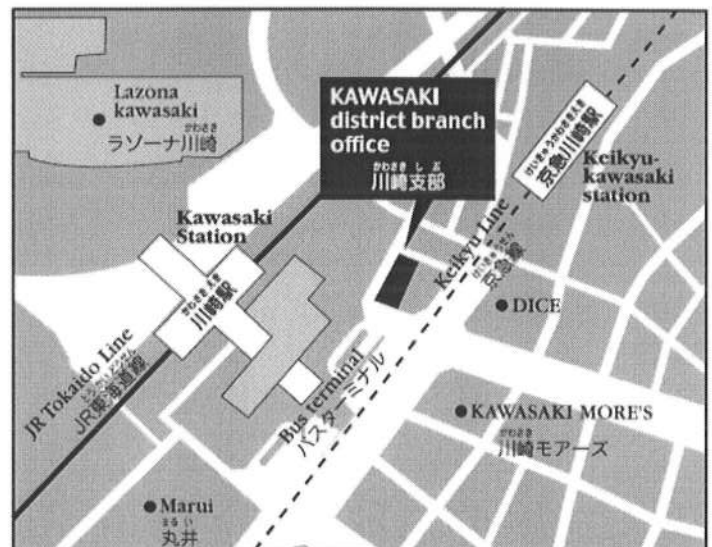
●Các ngôn ngữ có thể phiên dịch:

Tiếng anh / Tiếng trung quốc / Tiếng Bồ Đào Nha / Tiếng Tây Ban Nha / Tiếng Tagalog



●Bản đồ1 :

Văn phòng địa phương Kanagawa -
Yokohama-shi, Naka-ku Yamashitachou 2
Tầng Toà nhà trung tâm sản xuất mặt dịch
-Tầng 10F



●Bản đồ2 :

Chi nhánh Kawasaki
Kawasaki-shi, Maehoncho11-1 Bulding
PacificMakusu Kawasaki - Tầng10F

T/phố Yamato- Fukaminishi 8-6-12

Tòa phân nhánh của

Toà thị chánh, lầu 2

Điện thoại: 046-260-5126

Fax: 046-260-5127

Trang Web:

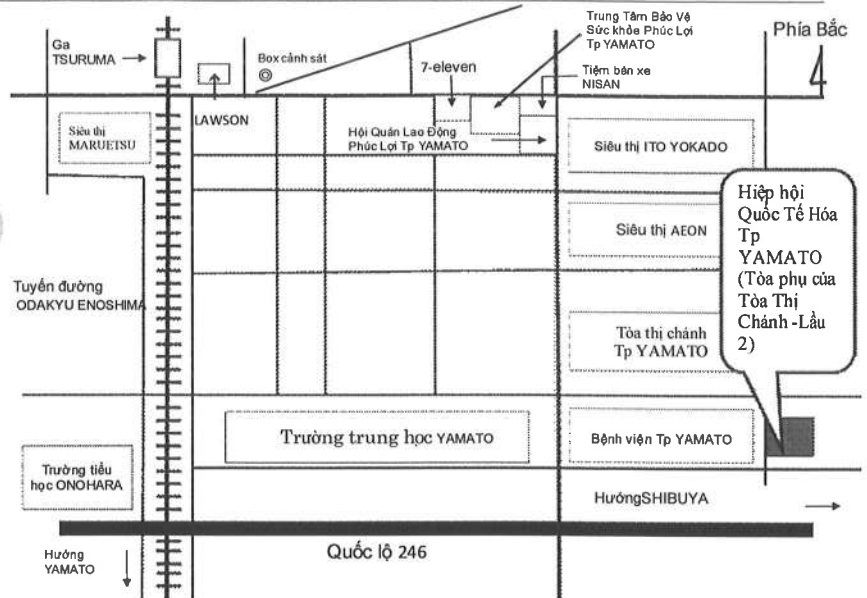
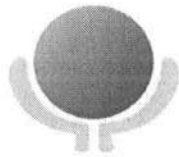
<http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Làm việc thứ hai đến thứ sáu, ngày

thứ bảy của tuần 1 và tuần 3 trong

tháng, từ 8 giờ 30 sáng đến 17 giờ.

(Nghỉ lễ và ngày chủ nhật)



Đại hội phát biểu tiếng nhật

にほんご
日本語スピーチ大会

「Đại hội phát biểu tiếng nhật, hãy cùng nói bằng tiếng nhật lần 7」 hiện đang chiêu tập các bạn tham gia phát biểu. Tất cả các bạn tham gia đều được nhận quà lưu niệm.

Ngày giờ Ngày 15/7/2012 (Chủ nhật), vào lúc 1h30 phút chiều

Địa điểm Tầng 3 – Sảnh lớn Hội quán phúc lợi lao động

Nội dung Bài phát biểu chừng 5 phút. Không xếp hạng thứ nhưng có đánh giá khen thưởng. Các bạn hãy chuẩn bị trước bài phát biểu. Tư cách được tham gia là các bạn từ tiểu học và cấp hai trở lên.

Đề tài ① Cảm tưởng khi sống tại thành phố Yamato ② Ước mơ trong tương lai ③ Cảm tưởng khi nuôi dạy con ④ Lời nhắn ủng hộ động viên gửi đến vùng bị động đất phía đông nhật bản, đề tài tự do. Tuy nhiên, không nhận bài, phát biểu có tính chất về tôn giáo hay chính trị.

Đăng ký tham gia Các bạn muốn phát biểu, hãy nghĩ và tự quyết định đề tài sau đó gửi bài về cho Hiệp hội quốc tế T/p Yamato bằng FAX hoặc Email để đăng ký. Bắt đầu từ ngày 1/5/2012 (Thứ ba) sẽ nhận ưu tiên theo thứ tự, khi đủ 13 người tham gia theo quy định sẽ ngưng nhận.



「Phòng đọc và viết Tsuruma」

よかへや
「つるま読み書きの部屋」

Tại lớp học 「Phòng đọc và viết Tsuruma」, có thể học đọc viết tiếng nhật cần thiết cho sinh hoạt hàng ngày. Một nhóm học sẽ có một số người nhật kèm, cùng nói trò chuyện, cùng nhau học thực hành tiếng nhật. Những bạn 「Biết nói bằng tiếng nhật đôi chút, nhưng chưa hoặc không thể đọc và viết」, hãy mạnh dạn đến lớp để cùng học tập.

Ngày giờ ① Ngày 4, ngày 11, ngày 18, ngày 25/6/2012, ngày 2/7/2012 (Thứ hai từ 7h00 tối – 9h00 tối)
② Ngày 5, ngày 12, ngày 19, ngày 26/6/2012, và ngày 3/7/2012 (Thứ ba 10h00 sáng - 12h00 trưa)

Địa điểm ① Phòng nghe nhìn - tầng 4 - Trung tâm phúc lợi bảo vệ sức khỏe (Đi bộ từ ga Tsuruma 5 phút)
② Phòng 204 – Trung tâm học tập trọn đời (Đi bộ từ ga Yamato 10 phút)

Đối tượng tham gia Các bạn đã biết đọc câu đơn giản bằng tiếng nhật (Giống nội dung ① và ②)

Học phí 1,000Yen

Chủ trì tổ chức T/phố Yamato / Hiệp hội hỗ trợ định cư cho người tỵ nạn NPO pháp nhân Kanagawa
(NPO法人かながわ難民定住援助協会)

Đăng ký Ban kế hoạch nam nữ cùng tham gia- quốc tế T/p Yamato

TEL 046-260-5164 FAX 046-263-2080 Email bu_kokusai@city.yamato.lg.jp

Hạn đăng ký Ngày 1/6/2012 (Thứ sáu)

